

Birth and Baptismal Record of Jan Suwiński - 1854
Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska

Bydą.
90.

W tymże uję w parafialnym dniu trzecim / piętnastego / października / roku
pięćdziesiątego czwartego roku a godziny czwartej w południe. Stał uję Jan
Suwiński urodził się w Bydali, samie w tym, lat dwadzieścia trzy uję
wobec Franciszka Sadowskiego z Rudziejow lat dwadzieścia czterech, i Francisz-
ka Suwińskiego z Ofy. lat siedemdziesiąt siedmiu, i Marii
Kam. dzień pierwszy w tymże w Bydali dnia dwudziestego piątego listopada
/ pięćdziesiątego października / roku bieżącego a godziny czwartej rano z jego małżonki
Teofili z Niskich lat dwadzieścia uję. Dzień ten uję na Ołtarzu świętym,
który odległym uję w tymże Jan, a rodzicami jego Chrzestnymi byli uję
w tymże Franciszek Suwiński z Wiktoryi Suwiński. Ale ten - najmłodszy i
młodszy uję, i jego pisać nie umieją, przez małżonkę podpisaną uję.

o. Adamy (Pater) Proboszcz, parafialny. Albo. Wiktorya Suwińska

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 15 verso, entry 90, Jan Suwiński, 15 Oct 1854 1854; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1904; FHL INTL microfilm 0,702,612.

*Birth and Baptismal Record of Jan Suwiński - 1854
Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska*

Bydy. 90. *Działo się w Pałukach dnia trzeciego /: piętnastego :/ Pazdziernika tysiąc ośmset pięćdziesiątego czwartego roku o godzinie dwunastej w południe. Stawił się Ludwik Suwiński Dziedzic Części w Bydach zamieszkały, lat dwadzieścia trzy mający, w obec Franciszką Sosnowskiego z Radziejów lat dwadzieścia trzy, i Franciszka Suwińskiego z Ossysk lat siedmdziesiąt liczących, Dziedziców Częściowych, i okazał Nam dziecię płci męskiej urodzone w Bydach dnia dwusiestego siódmego Wrzesnia /: dziewiątego Pazdziernika :/ roku bieżącego o godzinie czwartej rano z jego Małżonką Teofila z Nickich lat dwadzieścia mającej. Dziecięciu temu na Chrzcie Świętym, dziś odbytem nadane zostało Imie Jan, a Rodzicami jego Chrzestnemi byli wyżej wyrażony Franciszek Suwiński z Wiktoryą Suwińską. Akt ten Stawiającemi i Swiadkóm przeczytany, i gdy pisać nie umieją, przez Nas tylko podpisamy został.*

X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki Utrzymujący Akta Metryckó Cywilną

*Birth and Baptismal Record of Jan Suwiński - 1854
Son of Ludwik Suwiński and Teofila Niska*

*Bedy
90*

This happened in Pałuki on the third /fifteenth day of October in the year one-thousand eight-hundred fifty-four at the hour of twelve noon. There appeared Ludwik Suwiński, owner of a part [of the village] and residing in Bedy, twenty-three years of age, in the presence of Franciszek Sosnowski of Radzieje, twenty-three years of age, and Franciszek Suwiński of Osyski, seventy years of age, owners of parts [of the village], and he showed Us a child of the male sex born in Bedy yesterday of his wife Teofila née Niska, twenty years of age. To this child at Holy Baptism performed on this day was given the name Jan and his Godparents were the afore-mentioned Franciszek Suwiński and Wiktoria Suwińska. This document was read aloud to the declarant and the witnesses, and because they do not know how to write, it was signed only by Us.

[signed] The Reverend Ksawery Nałecz, Pastor of Pałuki, maintaining the records of the Civil State